

翻译转换理论视角下后置定语의翻译策略研究

谢瑞艳

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2023年6月28日; 录用日期: 2023年8月7日; 发布日期: 2023年8月17日

摘要

与汉语句子中的定语相比, 英语的后置定语结构通常长而复杂, 必须用适当的翻译方法来应对。本文在卡特福德翻译转换的指导下, 以英语后置定语의句法特点和语义特点为切入点, 分析具体的句法形式的不同语义特征, 根据其语义特点深入探讨复杂的后置定语의翻译技巧, 寻求最佳的翻译策略。希望能在翻译后置定语时给译者带来新的思考, 同时也给后置定语의汉译提供一定的参考与借鉴, 为后置定语의翻译做一点贡献。

关键词

后置定语, 翻译转换, 翻译策略

A Study on the Translation Strategies of Postpositional Attributives from the Perspective of Translation Shifts Theory

Ruiyan Xie

School of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: Jun. 28th, 2023; accepted: Aug. 7th, 2023; published: Aug. 17th, 2023

Abstract

Compared with the attributive in Chinese sentences, the postattributive structure in English is usually long and complex, which must be dealt with by appropriate translation methods. Under the guidance of Catford's translation shifts theory, this paper, taking the syntactic and semantic features of English postattributive as the starting point, analyzes the different semantic features of specific syntactic forms, explores the translation skills of complex postattributive based on its semantic characteristics, and seeks the best translation strategy. It is hoped that the translation of

postattributive attributes can bring new thinking to the translator, and also provide certain references for the Chinese translation of postattributive attributes, and make some contributions to the translation of postattributive attributes.

Keywords

Postattributive, Translation Shifts Theory, Translation Strategy

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

英语中后置定语是句子中的修饰语，是句子的主要组成部分，通常在整个句子的语义表达中起着至关重要的作用。在很多情况下，后置定语不仅起到了定语的作用，还隐含着状语所传达的逻辑和语义关系[1]。因此，译者要密切注意句子中隐藏的信息，最大限度地再现原文。而翻译对等不是把源语信息复制到目的语中，而是要注意意义的准确传递[2]。同时，由于源语和目的语之间的差异，译者必然会偏离原文的形式[3]。因此，有必要采取一些转换，使译文的意义尽可能接近原文，保持信息的完整性。

2. 理论概述

为了更好地翻译原文，翻译活动必须有理论的指导和支持，这样译文也更有可读性。本文选择卡特福德的翻译转换理论作为理论基础，并对该理论及其在后置定语翻译中的适用性进行了阐述。

2.1. 卡特福德的翻译转换理论

英国著名的语言学家及翻译理论家卡特福德于1965年出版了《翻译的语言学理论》。在本书中卡氏提出了“转换”(shifts)这一术语。卡氏认为“转换”是指源语进入译语的过程中离开形式的对应。并且关于翻译，卡氏对“形式对应”和“文本等值”做了重要区分[4]。因此，文本等值是就特定的一对原文和译文而言，而形式对应则是一对语言间基于系统的宏观概念。既然两个概念差异明显，翻译转换的发生也就是必然的了。

卡特福德认为翻译转换包括层次转换和范畴转换两种。而所谓的层次转换是指处于一种语言层次上的原语单位具有不同层次上的译语等值成分，其主要发生在语法和词汇之间。范畴转换是指翻译不局限于形式，可以跨层次转换，包括结构转换、类别转换、单位转换和系统内部转换。卡特福德认为结构转换是一种最常见的转换形式，主要涉及语法结构的转换。语法里的结构转换可以发生在所有等级上。类别转换即当译语单位的翻译等值成分是一个与原语单位处于不同类别的成分时，就产生了类别转换。单位转换就是指等级转换，即指原语中某级上一个单位的翻译等值成分为译语不同等级上的单位这样一种形式对应的脱离。内部系统转换在转换发生于体系内部的情况下，也就是说，当原语和译语具有形式上大致对应的结构，而翻译时需要在译语体系里选择一个非对应的术语时，就可以使用内部体系转换这个词。

2.2. 翻译转换理论在后置定语中的适用性

正因为后置定语在信息传递方面发挥着重要作用，不仅限制或进一步解释中心词，而且还作为表示

原因、目的、条件等的状语从句。翻译复杂的后置定语的句子是一个极大的挑战。有时，这些句子的组成部分或句子结构之间的关系需要根据目标语言进行调整，这可以在卡特福德翻译转换理论的指导下解决。卡特福德认为，翻译可以定义为一种语言(Source Language, 以下简称为 SL)的文本材料被另一种语言(Target Language, 以下简称为 TL)的等价文本材料所替代。在一个或多个语言层次上，可以用非等价的 TL 材料进行简单替换。通常，但并非总是，句子与句子之间存在着对等关系，但在文本的发展过程中，对等关系可能会上下移动，通常是在比句子更低的级别上建立的[5]。所以，有必要以转换理论为理论基础来解决翻译过程中后置定语的翻译。该理论呼吁译者不要将源语信息复制到目的语中，而是要注意意义的准确传递，实现翻译对等。因此，将卡特福德的翻译转换理论应用于后置定语的翻译是可行的。

3. 案例分析

有几种翻译策略对后置定语的翻译有重要影响，如转换、增补、倒置和拆分等。翻译的本质即转换，转换是后置定语翻译中的一种很好的策略。由于英汉两种语言在语法和语言习惯上的差异，当描述同一事物时，两种语言会使用不同的词性。因此，在翻译过程中，有时需要改变原词的词性，以有效地传达原文的信息。此外，增补法也是一种很好的翻译策略。根据汉语的表达习惯，需要添加很多原文中不存在的词，以满足汉语语法和修辞的需要，更准确或更清楚地表达原文的意思。倒置在后置修饰语的翻译中具有重要意义。通过这种翻译策略，可以将限制性定语从句翻译成定语短语，定语短语可以放在修饰词之前，将复合句翻译成单句。拆分是一种策略，通过将原词、词组转化为从句，从某种意义上说，这种强调逻辑分析和逻辑表达的翻译思想能够真正满足英汉翻译的要求。

3.1. 定语从句作后置定语

英语中定语从句可分为限制性定语从句和非限制性定语从句。定语从句是一种典型的后置定语结构，常出现在英语句子中，有时包含状语的逻辑意义。译者在翻译时必须充分传达原文的意思。由于定语从句大多复杂，信息量大，为了适应汉语的表达习惯，译者倾向于采用增补法、逆序法、拆分法和转换法来翻译。

3.1.1. Amplification

Example 1:

ST: An element is a substance that cannot be broken down into simpler substance by ordinary chemical means.

TT: 元素是一种物质，这种物质不能用一般化学方法再分裂成再简单的物质。

将定语从句翻译成并列从句或独立句，使修饰关系变为并列关系，符合汉语的句法要求[6]，所以翻译时重复主语，使其成为独立的一句，便于读者清晰地接受和理解。此外，根据英汉语言英语多被动，汉语多主动的差异[7]，本句在结构转换的指导下，翻译定时重复增加主语物质一词，将被动句改为主动句，更符合中文的表达习惯。

3.1.2. Conversion

Example 2:

ST: ...and at home the workers and their families cooked their food over coal fires, which also provided their only form of heating.

TT: 工人和他们的家人在家里使用煤火做饭取暖。

在本句中，运用单位转换将定语从句 which also provided their only form of heating 前置翻译为词语“取暖”，这样整个句子的翻译显得更清晰简练。将英文的从句翻译为汉语的词组，使整个表达语义明确，

句子紧凑。

3.1.3. Division

Example 3:

ST: The manufacturers have learned that this taste is merely whimsical. Of two patterns which differ only by a few threads more or less of a particular color, the one will be sold readily, the other lie on the shelf, though it frequently happens that after the lapse of a season the latter becomes the most fashionable.

TT: 制造商人早知道他们的趣味只是反复无常的。两种式样, 其不同只有几条丝线, 而颜色多少还是相似的, 一件衣服立刻卖掉了, 另一件却躺在货架上, 常常在过了一个季节之后, 后者又成了最时髦的式样。

原文中的定语从句较长, 意义略为复杂, 若将其置于修饰词之前, 会使译文出现“头重脚轻”的现象, 因此, 译者最好将英语长句分译为汉语短句, 所以此处单位转换的指导下采用分译法。将定语从句中包含的两层意思分译为两个短句, 并添加代词“其”代替原文中的先行词 two patterns, 译文比较简洁、通顺。

3.1.4. Synthesis

Example 4:

ST: Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

TT: 行为主义者认为, 如果一个儿童在有許多刺激因素的环境里成长, 而这些刺激因素能够促进其适当反应能力的发展, 那么这个儿童将会有更高的智力发展。

该句包含 3 定语从句① who is...environment; ② where there...stimuli; ③ which develop...responses。定从②可以用前置法。定从③可以用后置法, 重复先行词。经过分析, 定从①和主句 the child will experience...之间是条件关系, 因此在定从①前加上表示条件的逻辑关系词“如果……那么……”。在卡氏单位转换的指导下将定语从句翻译成几个短句, 更符合汉语的表达习惯。

3.2. 介词短语作后置定语

介词短语作为后置定语, 放在修饰的名词之后, 对名词的修饰有限制作用。介词短语作为后置定语在语义上可以表示为时间、地点、范畴、属性、范围、来源、状态等语义关系。它的定位是为了保持句子结构的平衡。英语介词短语常附于名词后修饰和限制功能, 而汉语不允许后置限制性介词短语。在英汉互译的过程中, 根据情况, 可以采用转换、倒置和综合的方法进行翻译, 以符合汉语表达。

3.2.1. Amplification

Example 5:

ST: The call for public engagement with the unthinkable is especially germane in this moment of still-uncontrolled pandemic and economic crises in the world's most technologically advanced nations.

TT: 让公众参与到这个难以想象的呼唤是特别有必要的, 因为在这个仍然不能控制的疫情和经济危机的时刻在世界最发达的国家里。

考虑到句子的连贯性, 译者在目的语中增加了一个因果连词。在卡氏翻译转换的单位转换指导下, 增加因果连词, 介词短语变成从句, 使译文符合汉语的表达习惯。

3.2.2. Conversion

Example 6:

ST: The social services department has specialists for each welfare category.

TT: 社会公益服务部有负责各个福利项目的专家。

根据英汉语言的表达差异, 英语是静态语言, 多使用介词, 而汉语是动态语言, 多使用动词[7]。因此在类别转换的指导下将介词短语翻译为动词短语, 将介词 for 翻译为动词“负责”, 使目标语更精准地道。

3.2.3. Synthesis

Example 7:

ST: When Chou En-lai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful.

TT: 周恩来的房门打开时, 他们看到一个消瘦, 比普通人略高一点的, 闪烁着炯炯有神双眼的, 面貌很吸引人注意, 称得上清秀的人。

在英语长句的翻译中, 当仅使用一种翻译策略不能达到最佳效果时, 译者应该使用多种翻译策略。首先, 在这个句子的翻译过程中, 先采用切分法在介词 of 前切断, of 短语修饰 slender man, 后面的介词 with 采用转换法翻译为动词闪烁并且采用切分法在此处断句, 从译文可以看出运用卡氏单位转换原则, 将英文的一个完整的句子翻译为几个短句, 使句子语义更清晰明了, 也更符合中文的逻辑表达。

3.3. 非谓语动词短语作后置定语

由于英语严格遵循语法规则, 非谓语结构在英语句子中非常常见。后置定语结构在修饰名词中也起着限制性和补充性的作用。可分为动词不定式、现在分词和过去分词后置。在处理这种后置定语结构时, 译者应仔细分析整个句子的结构, 理解句子的语义, 然后采用相应的翻译方法, 如增补、拆分等。

3.3.1. Amplification

Example 8:

ST: Five hundred years later a young James Cook learned his seamanship in the North Sea coal trade, sailing on collier cats and barks for nine years, before enlisting in the Royal Navy.

TT: 500 年后, 年轻的詹姆斯·库克(James Cook)在北海煤炭贸易中学会了航海技能。在加入皇家海军之前, 库克在科利尔猫和吠叫声中航行了九年。

在本句的翻译中, 非谓语动词短语的逻辑主语是 James Cook, 为了使整个句子的结构紧凑, 增加主语, 避免造成语义不清晰, 不连贯。

3.3.2. Inversion

Example 9:

ST: But some countries, seeking to boost domestic demand by luring wealthy immigrants, have arranged matters so that they can avoid paying any tax on income earned outside their country of residence, such as pensions, capital gains and rent.

TT: 但是为了吸引富裕移民促进国内需求, 一些国家做好了一切安排, 让那些富裕的移民可以避免为来自居住国之外的收入上缴任何税, 比如养老金、资本收益及租金。

翻译对等性并不意味着复制源文本的所有内容或信息。因此, 翻译者需要调整源文本, 以传达合适的含义, 本句中 seeking 引导的非谓语动词短语作后置定语修饰前面的名词 some countries, earned 引导的非谓语动词短语作后置定语修饰前面的名词 income, 可以根据其长度和具体位置进行灵活翻译, 即遵循汉语的一般逻辑顺序将其前置[8]。

4. 结语

后置定语在英语中较为常见，而汉语中定语前置较为广泛。因此，本文主要关注英汉语言和文化上的差异，运用卡特福德的翻译转移理论，根据实际情况灵活地采取不同的策略来翻译后置定语，以实现良好的翻译。

参考文献

- [1] 刘重德. 文学翻译十讲[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1991.
- [2] Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press, London.
- [3] 何琳. 翻译转换理论视角下后置定语的翻译策略研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京信息工程大学, 2021.
- [4] 郑淑明, 曹慧. 卡特福德翻译转换理论在科技英语汉译中的应用[J]. 中国科技翻译, 2011, 24(4): 17-20.
- [5] 穆雷. 卡特福德与《翻译的语言学理论》[J]. 语言与翻译, 1993(2): 54-56.
- [6] 郑声滔. 英语定语从句的并列法翻译[J]. 中国科技翻译, 2009, 22(2): 14-17.
- [7] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1994.
- [8] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.